



★ ★ ★ Niveau 1 ★ ★ ★ test obligatoire ★ p.1/3 ★

Traduisez en français les phrases wallonnes suivantes :

- Mutwèt bin qu' lès cârpês îront mèh'ner tos-èssonle.

- Dji m'a trèbouhî a tot corant po v' rac'sûre.

- Dji wadje qui c'èst dès râtchås : ni prindez nin astème a tot çoula.

- Il a-st-alouuwé tot s' bin, èt on lî a tapé sès trigus so l' pavêye.

- Wice so-dje ? Mi volez-ve bin mostrer l' vôte ?

- Dji so bin crås avou çoula !a

- S'i n'aveût nin avou s' daye, il âreût sès-ans oûy.

- Il èst fwért ognèsse avou lès vîlès djins.

- I s' frè bouter foû s'i lumcinêye insi.

- Dji trèfêle qu'i r'vinse.

- Li bîhe èst hagnante qu'arawe ; rintrans èt èsprindant 'ne blamêye.

- Si vos halcotez èt tronlez insi, vos spèyerez lès veûles qui v's-avez payî tchîr.

- Dj'âreû sogne di m' lèyî èwalper.



Nom :

.....

Prénom :

.....

Adresse de contact :

.....

.....

Après avoir répondu  
aux questions,  
renvoyez le test à  
l'adresse suivante :

Musée de la Vie wallonne  
Cour des Mineurs  
4000 Liège



Vous pouvez également  
renvoyer vos réponses  
par courrier électronique  
à l'adresse

[bdw@viewallonne.be](mailto:bdw@viewallonne.be)



☆☆☆ Niveau 1 ☆☆☆ test obligatoire ☆ p.2/3 ☆

Traduisez en français et expliquez le sens ou la « moralité »

- Il a fêt s' dièrinne bâye.

- I n'ètind nin l' djeû.

- Lès-ouhês dès bwès huflèt come lès vîs l'z-aprindèt.

- Lès pouces rimoussèt è tchin.

- Li p'tite plêve fêt toumer l' grand vint.

- Vos-avez trové l' pèce po mète so l' trô.

- I frê spès la wice qu'i s' pièdront.



Nom :

.....

Prénom :

.....

Adresse de contact :

.....

.....

Après avoir répondu  
aux questions,  
renvoyez le test à  
l'adresse suivante :

Musée de la Vie wallonne  
Cour des Mineurs  
4000 Liège



Vous pouvez également  
renvoyer vos réponses  
par courrier électronique  
à l'adresse

[bdw@viewallonne.be](mailto:bdw@viewallonne.be)





Nom :

.....

Prénom :

.....

Adresse de contact :

.....

.....

Après avoir répondu  
aux questions,  
renvoyez le test à  
l'adresse suivante :

Musée de la Vie wallonne  
Cour des Mineurs  
4000 Liège



Vous pouvez également  
renvoyer vos réponses  
par courrier électronique  
à l'adresse

[bdw@viewallonne.be](mailto:bdw@viewallonne.be)

★★★ Niveau 2 ★★★ perfectionnement ★ p. 3/3 ★

Cherchez les fautes et corrigez-les (il peut y en avoir plusieurs) :

- Lès oûys dès èfants clignè, vochal l'home à pouûsîres.

.....

- L'ârmâ èst vude, li ci qu' la vûdou deû l' rimpli.

.....

- I n'a tot plin dès djins chal.

.....

Traduisez en français les phrases wallonnes suivantes :

- C'était une nuit sombre (épaisse).

.....

- Il a craché en l'air et cela lui est retombé sur le nez.

.....

- Elle l'a abandonné et elle a quitté le pays.

.....

- Voulez-vous bien vous déshabiller ?

.....

- Elle habite la maison du coin.

.....

- Je m'attendais bien peu à ce qu'il revienne.

.....

- Il fallait que je le voie.

.....

